

CHÚA NHẬT THỨ 23 THƯỜNG NIÊN B



MEMORY VERSE

"He has done all things well. He makes the deaf hear and the mute speak."

Mk 7:37

HỌC THUỘC LÒNG

"Người làm mọi sự tốt đẹp, Người làm cho kẻ điếc nghe được và người câm nói được!"

Mc 7:37

FIRST READING
(Is 35:4-7a)

A Reading from the Book of Isaiah:

Thus says the LORD: Say to those whose hearts are frightened: Be strong, fear not! Here is your God, he comes with vindication; with divine recompense he comes to save you. Then will the eyes of the blind be opened, the ears of the deaf be cleared; then will the lame leap like a stag, then the tongue of the mute will sing. Streams will burst forth in the desert, and rivers in the steppe. The burning sands will become pools, and the thirsty ground, springs of water.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I
(Is 35:4-7a)

Trích Sách Tiên Tri I-sa-i-a:

Các người hãy nói với những tâm hồn xao xuyến: Can đảm lên, đừng sợ! Đây đây Thiên Chúa các người đến để phục thù. Chính Người sẽ đến và cứu thoát các người. Bấy giờ mắt người mù sẽ sáng lên, và tai người điếc sẽ mở ra. Bấy giờ người què sẽ nhảy nhót như nai, và người câm sẽ nói được, vì nước sẽ chảy lên nơi hoang địa, và suối nước sẽ chảy nơi đồng vắng. Đất khô cạn sẽ trở thành ao hồ, và hoang địa sẽ trở nên suối nước.

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING
(Jas 2:1-5)

A Reading from the Letter of St. James:

My brothers and sisters, show no partiality as you adhere to the faith in our glorious Lord Jesus Christ. For if a man with gold rings and fine clothes comes into your assembly, and a poor person in shabby clothes also comes in, and you pay attention to the one wearing the fine clothes and say, "Sit here, please," while you say to the poor one, "Stand there," or "Sit at my feet," have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil designs?

Listen, my beloved brothers and sisters. Did not God choose those who are poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom that he promised to those who love him?

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II
(Gc 2:1-5)

Trích Thư Thánh Gia-cô-bê Tông Đồ:

Anh em thân mến, anh em là những người tin vào Đức Giêsu Kitô vinh hiển, Chúa chúng ta, anh em đừng thiên vị. Giả sử trong lúc anh em hội họp, có người đi vào, tay đeo nhẫn vàng, mình mặc áo sang trọng; lại cũng có người nghèo khó đi vào, áo xống dơ bẩn, nếu anh em chăm chú nhìn người mặc áo rục rờ mà nói: "Xin mời ông ngồi chỗ danh dự này." Còn với người nghèo khó thì anh em lại nói rằng: "Còn anh, anh đứng đó," hoặc: "Anh hãy ngồi dưới bệ chân tôi." Đó không phải là anh em xét xử thiên vị ở giữa anh em và trở nên những quan xét đầy tà tâm đó sao?

Anh em thân mến, xin hãy nghe: Không phải Thiên Chúa chọn người nghèo trước mắt thế gian, để nhờ đức tin, họ trở nên giàu có và được hưởng nước Người đã hứa cho những kẻ yêu mến Người đó sao?

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mk 7:31-37)

The Gospel According to St. Mark:

Again Jesus left the district of Tyre and went by way of Sidon to the Sea of Galilee, into the district of the Decapolis. And people brought to him a deaf man who had a speech impediment and begged him to lay his hand on him. He took him off by himself away from the crowd. He put his finger into the man's ears and, spitting, touched his tongue; then he looked up to heaven and groaned, and said to him, "Ephphatha!" – that is, "Be opened!" – And immediately the man's ears were opened, his speech impediment was removed, and he spoke plainly. He ordered them not to tell anyone. But the more he ordered them not to, the more they proclaimed it. They were exceedingly astonished and they said, "He has done all things well. He makes the deaf hear and the mute speak."

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mc 7:31-37)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mác-cô:

Khi ấy, Chúa Giêsu từ địa hạt Ty-rô, qua Si-đon, đến gần biển Ga-li-lê-a giữa miền Thập Tỉnh. Người ta đem một kẻ câm điếc đến cùng Người và xin Người đặt tay trên kẻ ấy. Người đem anh ta ra khỏi đám đông, đặt ngón tay vào tai anh và bôi nước miếng vào lưỡi anh ta. Đoạn ngước mặt lên trời, Người thở dài và bảo: "Ephphatha!" (nghĩa là "Hãy mở ra!"), tức thì tai anh ta mở ra, và lưỡi anh ta được tháo gỡ, và anh nói được rõ ràng. Chúa Giêsu liền cấm họ đừng nói điều đó với ai. Nhưng Người càng cấm, thì họ càng loan truyền mạnh hơn. Họ đầy lòng thán phục mà rằng: "Người làm mọi sự tốt đẹp, Người làm cho kẻ điếc nghe được và người câm nói được!"

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. People brought to Jesus a _____ man who had a _____ impediment and begged him to lay his hand on him.
2. Jesus put his finger into the man's _____ and, spitting, touched his _____.

TRUE OR FALSE

3. The deaf man who had a speech impediment came to see Jesus and begged Him to cure him.

TRUE
 FALSE

4. After performing the miracle, Jesus asked people to tell others about His wonderful works.

TRUE
 FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. Jesus looked up to heaven and groaned, and said to him, "Ephphatha!" – that is ...
A. Get away from me
B. Be opened
C. Go home

6. People were exceedingly astonished and they said, "He has done all things well. He makes the ... hear and the mute speak."
A. Blind
B. Deaf
C. Mute
D. Disabled

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Người ta đem đến cùng Chúa Giêsu một kẻ _____ và xin Người đặt tay trên người ấy.
2. Chúa Giêsu đặt ngón tay vào _____ anh và bôi nước miếng vào _____ anh ta.

ĐÚNG HAY SAI

3. Người câm điếc đến gặp Chúa Giêsu và van xin Ngài chữa cho anh.

ĐÚNG
 SAI

4. Sau khi làm phép lạ, Chúa Giêsu bảo người ta đi loan báo cho mọi người biết về công việc Chúa đã làm.

ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Ngược mặt lên trời, Chúa Giêsu thở dài và bảo: "Effetha!" nghĩa là ...
A. Hãy tránh xa ta
B. Hãy mở ra
C. Hãy về nhà

6. Dân chúng đầy lòng thán phục mà rằng: "Người làm mọi sự tốt đẹp, Người làm cho ... nghe được và người câm nói được."
A. Người mù
B. Kẻ điếc
C. Người câm
D. Người tàn tật

Word SEARCH



MEMORY VERSE

"He has done all things well. He makes the deaf hear and the mute speak."

Mk 7:37

HỌC THUỘC LÒNG

"Người làm mọi sự tốt đẹp, Người làm cho kẻ điếc nghe được và người câm nói được!"

Mc 7:37

O E A D P D U D E L E A E E I
S A A S H T S E R E P E O Y C
D E U R M T E A I S E I E E H
E P E T R N E R E Y T C P N A
I R G Y O P S S I D O N T P H
D O O R E H E A V E N E S A I
O C J E S U S S H A G G A P O
P L J P D P R P A F U Y P T P
E A F H F G F I N G E R P E H
N I E P A N U T D D Y I S H T
E M Y H Y M U T E E C M L T T
D E C A P O L I S N S D O T O
E D E T N A H N E E H S E G C
N R T H U D G G U O D G N A U
N A A A H D E T D O R S T N T

KEY WORDS

JESUS
DECAPOLIS
FINGER
TONGUE
OPENED

TYRE
DEAF
EARS
HEAVEN
PROCLAIMED

SIDON
HAND
SPITTING
EPHPHATHA
MUTE

REFLECTIONS

FIRST READING

Times of fear and hopelessness make our hearts feel pinched and small. When the people of the kingdom of Judah were threatened by their enemies, God took pity on their fear and hopelessness. He sent the prophet Isaiah with a message that strengthened them. Isaiah foretold a time when God would come to save his people. The signs of God's coming would include the healing of the blind, the deaf, and the lame.

What are some of the ways people your age can help to communicate the healing love of Jesus to these people?

These signs of the Messiah's coming were later fulfilled by Jesus as the One sent by God. We who follow him are called to share his work of caring for the weak, the sick, and the poor among us.

What are some of the things that happen in our world that cause you to feel fearful or hopeless? How do you handle those feelings? In what ways are you helped at such times by your faith? By your family and friends? By others?

There are always people who are going through times of trouble or doubt, sickness or poverty. What are some of the ways people your age can help to communicate the healing love of Jesus to these people?

SECOND READING

The expression "telling it like it is" definitely fits this reading. Saint James points a finger at the common practice of showing greater respect to the rich than to the poor. When this kind of discrimination is practiced in a church setting, it is an even greater offense than it is elsewhere.

How can you and your friends be an example of God's special love for the poor?

In what ways can you serve those who are poor in health or physical abilities?

James reminds us that the poor are especially loved by God and are chosen to be "rich in faith and heirs of the kingdom."

As members of the faith community, we are to share God's love and concern for the poor who live in our midst. They may be poor in financial resources. Or they may be poor in spiritual or intellectual gifts. Whatever they lack, they are never to be discriminated against or thought less important than those who are in any way poor.

Among people your age, in what ways are the poor sometimes shown less respect than those who have more money? Why is it easy for people to discriminate against the poor? What kinds of poverty are you aware of in your school or parish?

How can you and your friends be an example of God's special love for the poor? In what ways can you serve those who are poor in health or physical abilities?

GOSPEL

What was promised in today's first reading we see fulfilled in this gospel story. A man who is deaf and suffers from a speech impediment is taken by his friends to see Jesus. Moved by the man's pitiful condition, Jesus takes him aside and performs a healing ritual. He concludes by praying that the man's senses "Be opened!" And the man begins immediately to hear and speak plainly.

Despite Jesus' command to keep the miracle a secret, the crowd goes wild with excitement and spreads the news throughout the region. They praise Jesus because "He has done everything well!" Jesus, however, does not want them to expect a Messiah who will bring them political power and economic riches. He was a Messiah who used God's power only to serve others and not to avoid suffering himself.

How would you describe the friends of the deaf man? Why do you think Jesus took the deaf man aside? How did Jesus use his own body in the ritual of healing? Why do you think he groaned when he looked up to heaven? In what way is the man who is healed a sign of the Messiah's presence?

What does the example of Jesus teach us about how we are to respond to those who are hearing-impaired or otherwise physically-challenged? In what ways can we be helpful to people who have speech impediments of any kind?

**How did Jesus use his own body in the ritual of healing?
In what way is the man who is healed a sign of the Messiah's presence?**

St. Peter Claver

Sept. 9th



Peter Claver was born at Verdu, Catalonia in Spain and was the son of a farmer. At a very young age he decided he wanted to join the Society of Jesus (the Jesuits) and be a priest.

At the age of 20, while he was still studying at the University of Barcelona to become a Jesuit, he felt a great desire to go to South America as a missionary. He was sent to the seaport of Cartagena where great shiploads of African slaves were brought to be sold.

At the sight of those poor people all crowded together, sick and suffering, Peter felt great pity. He made up his mind to help them and bring them to Jesus.

As soon as a shipload arrived, he would go among the hundreds of sick slaves and gave them food and medicine. He baptized the dying and the little babies. He nursed the ill. It was hard work

in terrible heat.

One man who went once with St. Peter to help these people found he could not face the heart-breaking sight again. Yet Peter did it for forty years. He baptized about three hundred thousand people. He was there when the ships came in to care for and love those who were treated so cruelly by society.

Although the slave owners tried to stop Father Claver, he taught the faith to the slaves anyway. It was slow, work that could often be disappointing. Many people found fault with him, saying it was all a waste of time.

They thought the slaves would never keep the faith. But St. Peter was patient and he trusted that God would bless his people. The priest never stopped asking the slave owners to take care of the souls of their slaves and to be better Christians themselves.

During the last four years of his life, Father Claver was so sick that he had to stay in his room; he could not even celebrate Mass. Most people forgot about him, but he never complained.

Then suddenly when he died on September 8, 1654, it was like the whole city woke up. They realized that they had lost a saint. From then on he was never forgotten again and was called the Slave of the Blacks or the Slave of Slaves.